

## TD5-1 - 北島三郎「男道」

### Biographie (北島三郎) :

Kitajima Saburō (北島三郎), de son vrai nom Ōno Minoru (大野 穰) est un chanteur, parolier et compositeur de musique enka, né en 1936. Il écrit et compose ses musiques sous le pseudo de Hara Jōji (原 譲二).

Il a débuté sur scène en tant que chanteur en 1962 lors d'une soirée commémorative organisée par Muramata Hideo (村田 英雄), qui était l'un des chanteurs représentant le style enka. Ce fut à partir de 1965 que Kitajima Saburō s'est imposé en tant que référent dans la musique de style enka avec 3 titres à succès sortis la même année et une de ses chansons *Kyōdai jinki* (兄弟仁義) a été reprise dans le film *Yakuza tosei no sutekina menmen*. En 1972, il créa sa propre entreprise, la Kitajima Ongaku Jimusho (北島音楽事務所).

Il a reçu de nombreux prix comme le prix de la culture de radiodiffusion de la Japan broadcasting en 2010, ou encore le grand prix du Matsuokeinoshou (松尾芸能賞) en 2011. Ses oeuvres ont également été présentes dans 51 *NHK kouhaku uta gassen* (紅白歌合戦), une émission annuelle de musique au Japon très populaire, diffusée tous les soirs du nouvel an.

### Traduction :

どこから吹いてくる 葵の風が

弱音はいたら負けと

背中にからみつく

じんとじんとじんと

じんと沁みて

あゝ 人道無限 男道

Le vent des mauves qui souffle d'ailleurs

Me dit que se plaindre équivaut à perdre,

En s'accrochant à mon dos.

Je frémis, tremble, m'agite

Et je fonds profondément en larmes.

Aah, devenir un homme est un chemin sans fin.

どこかで泣いている 情の花が

咲いてくれまんま

未練の雨ん中

じんとじんとじんと

じんと 辛い

あゝ 人道無限 男道

La fleur de la compassion qui pleure d'ailleurs,  
Je t'en prie, fleuris en beauté  
Sous la pluie des regrets.  
Je frémis, tremble, m'agite  
Et je fonds péniblement en larmes.  
Aah, devenir un homme est un chemin sans fin.

どこかで吠えてやる 葵のうたを

燃やせ命の限り

真実の道をゆく

じんとじんとじんと

じんじと 仰ぐ

あゝ 人道無限 男道

Je te le crierai d'ailleurs, cette chanson des mauves.

Brûle tant que tu le peux,

Et poursuis la voie de la vérité.

Je frémis, tremble, m'agite

Et je pleure en t'implorant.

Aah, devenir un homme est un chemin sans fin.